

TEXAS A & M UNIVERSITY-COMMERCE
DEPARTMENT OF LITERATURE AND LANGUAGES
SPA 485 – Seminar in Spanish Literature and Film
Adaptaciones cinematográficas de textos literarios
Otoño 2015

Spa 485 1SE (80816) Commerce - EDS 101
Spa 485 4RE (82655) Metroplex - MPLX 120
Horario de clases: Jueves 2:00-4:40
Instructora: Inma Cívico Lyons, Ph.D - Oficina: Hall of Languages 311
Correo electrónico: Inma_Lyons@tamuc.edu
Horas de oficina: Tuesdays 9:30-11:00 a.m. and 2:00-3:00 p.m.; Thursdays 9:30-11:00 a.m. and 1:00-2:00 p.m. (or by appointment)

Descripción y objetivos del curso

Spa 485 es un curso presencial, televisado al Metroplex Center de Mesquite. Este curso también es “web-enhanced”. Por favor lean los requisitos técnicos en el “Appendix E” de este sílabo.

Una estimación errónea por parte de una crítica no informada es la del acercamiento al análisis de películas basadas en obras literarias (novelas, cuentos, obras de teatro, etc.), como si se tratara de una especie de competición artística. Muchos críticos juzgan a la mayoría de las películas que están basadas en obras escritas según su mayor o menor grado de fidelidad a las fuentes literarias. Este semestre, esclarecemos en Spa 485 la cuestión de las relaciones entre el cine y la literatura y la problemática y la complejidad de la adaptación de una obra literaria al cine (o viceversa). También examinamos los efectos de tales adaptaciones en la recepción pública. El estudio y análisis de varias obras literarias y cinematográficas se llevará a cabo desde los siguientes puntos de vista:

- Intrínsecamente, utilizando métodos analíticos y vocabulario exclusivos a la literatura y al cine.
- Comparativamente, señalando los elementos del relato que son comunes a la cinematografía y a la literatura.
- Desde el punto de vista del texto literario como fuente del texto cinematográfico.
- Desde el punto de vista del espectador/lector, como el espacio donde convergen los dos medios de expresión artística a través del método de la adaptación.

Para alcanzar los objetivos del curso, nos familiarizaremos con el lenguaje narratológico que sirve tanto para el análisis de las obras literarias, como de cine, pero también aprenderemos sobre el lenguaje exclusivamente cinematográfico y cómo la cámara de cine traduce al medio audiovisual el texto escrito. También aprenderemos sobre varias teorías literarias que nos ayudan a acercarnos al texto tanto literario como cinematográfico para analizarlo.

Algunos de los objetivos de curso son:

- Agudizar y extender los conocimientos sobre análisis literario que los estudiantes han adquirido en clases de literatura más básicas.
- Llevar a cabo el análisis crítico informado de textos cinematográficos que van más allá de una crítica comercial.

- Adquirir conocimientos básicos de la técnica y vocabulario para el análisis de obras cinematográficas.
- Explicar el método de adaptación a que se somete el texto literario escrito al ser trasladado al medio cinematográfico audio-visual.
- Ofrecer opiniones informadas sobre el método de adaptación y su eficiencia.
- Expresar opiniones informadas sobre las consecuencias de la adaptación de la obra literaria al cine.
- Agudizar los métodos de investigación, escritura y documentación de fuentes usando el formato MLA.

Student Learning Outcome

Students will demonstrate the ability to collect substantial relevant information pertaining to a specific topic and organize it by constructing an annotated bibliography. Moreover, students will demonstrate the ability to express the bibliography's relevancy and value with relation to the topic.

The instrument is a ten-source annotated bibliography whose theme relates to the topic of the course. The bibliography contains an introduction that explains the topic, the value of the bibliography and the bibliography's intended audience. Annotations are of a descriptive and informative nature.

This work will be evaluated by a bibliography rubric.

Estructura general del curso

Las obras a tratar no siguen un orden cronológico, ya que este curso no se trata de una historia de la literatura o del cine, sino de la relación entre los dos medios artísticos.

Cada obra, ya sea literaria o cinematográfica se tratará primero intrínsecamente, es decir según sus propios méritos como obra de arte en sí. Después, se analizará el tipo de adaptación, o la relación entre la obra literaria y la cinematográfica.

Se analizarán primero los elementos de cada obra literaria y cinematográfica, es decir:

si hablamos de una obra literaria

1. la historia y la temática,
2. el lenguaje
3. el narrador y punto de vista,
4. la caracterización de personajes y espacios o escenarios, y
5. el tratamiento del tiempo
6. la estructura
7. la dimensión histórico-social

si se trata de una obra de teatro hay que añadir la puesta en escena y acotaciones

o bien, si hablamos de una película, hay que añadir a lo anterior:

1. la escenografía y caracterización
2. los códigos visuales: el cuadro, los ángulos, la luz, el color, el movimiento, dinamismo de la acción, movimientos de cámara.
3. los códigos sonoros: voz, ruidos y música

4. los códigos sintácticos: el montaje (mise-en-scène).

Se analizará el tipo adaptación de cada obra literaria al film.

Materiales para el curso

Cada estudiante deberá obtener una copia de los siguientes libros – estos libros se encuentran en nuestra biblioteca, y también se pueden comprar en la librería de la universidad o por otros medios:

García Lorca, Federico. *Bodas de sangre*. Madrid: Cátedra, 1985. ISBN 8437605601.

Anónimo. *Lazarillo de Tormes*

Tristana de Benito Pérez Galdós.

Como referencia, recomiendo el texto the Nancy L. Baker y Nancy Huling, *A Research Guide for Undergraduate Students*, 6th ed. NY: PMLA, 2006.

El ensayo de Michel Foucault, que será puesto en eCollege, “What is an author?” servirá como punto de referencia para las discusiones sobre autoría de la obra de arte.

Otras obras serán puestas en eCollege por la profesora.

Un buen diccionario bilingüe, no una edición de bolsillo, será necesario.

Requisitos del curso

Antes de matricularse en Spa 485, los estudiantes deberán haber completado con éxito los siguientes cursos de español: Spa 331, 332, 341. La clasificación universitaria del estudiante debe ser de “junior” o “senior”.

Además, los estudiantes deberán hacer lo siguiente a lo largo del semestre: asistir a todas las clases; hacer las lecturas asignadas para la fecha indicada (por favor, consulte el horario de actividades); participar activamente en las discusiones de clase; leer material relacionado con el tema del curso; entregar los trabajos a su debido tiempo.

Evaluación de estudiantes

Anotaciones sobre las películas	10%
2 ensayos críticos	10%
Bibliografía anotada	10%
Presentación oral semanal	10%
Presentación oral final	15%
Asistencia y participación	10%
Ensayo de medio semestre	15%
Ensayo final de investigación	20%

Explicación de actividades

Ensayos críticos

A lo largo del semestre, los estudiantes escribirán dos ensayos críticos de tres páginas cada uno; los ensayos consistirán en críticas a dos artículos académicos que se han escrito sobre el tema del curso. Los ensayos serán de tres páginas de longitud, escritos en el ordenador a espacio doble con los acentos y otras señales diacríticas puestos en el ordenador y no a mano. Los ensayos deberán ser entregados en la fecha designada en el horario de actividades.

Los ensayos son:

1. Faulkner, Sally. "Artful Relation: Buñuel's Debt to Galdós in Nazarín and Tristana. *Hispanic Research Journal* 4.1 (February 2003): 73-89.
2. "El negro Zaide: marginación social y textual en Lazarillo" de Baltasar Fra Molinero. *Hispania* 76.1 (1993): 20-29.

Por favor, consulta la "Guía al ensayo crítico" que está en eCollege, doc.sharing.

Bibliografía anotada

Cada estudiante preparará una bibliografía anotada de diez fuentes. Las entradas de esta bibliografía deberán estar relacionadas con el tema del curso: la relación entre el cine y la literatura y la adaptación que debe escoger al principio del curso, la segunda semana, para ser más exactos.

Se dará información detallada en la clase sobre cómo construir una bibliografía anotada.

Cada anotación no debe sobrepasar de veinticinco palabras, y todas deben seguir el mismo modelo descriptivo o informativo. Las referencias (entradas) no deben ser anteriores del año 2000, pueden ser en lengua inglesa o española y ofrecer una cierta variedad; es decir, deben provenir de varias fuentes como una revista académica, un libro, un capítulo de un libro y no más de una o dos del internet (siempre que se pueda verificar la validez y autoridad de la fuente del internet). Deberán usar el formato MLA para las entradas.

Presentación oral final

La presentación oral tendrá lugar al final del semestre. Cada estudiante presentará al resto de la clase un resumen de su trabajo de investigación sobre la adaptación y enseñará una escena del film de no más de cinco minutos para hablar sobre su adaptación de la obra literaria. Las presentaciones no deben durar más de veinte minutos ni menos de quince.

Se dará más información en la clase.

Anotaciones sobre películas (respuestas, reacciones y notas)

Cada estudiante deberá mantener en un cuaderno una serie de respuestas personales y apuntes sobre las películas vistas en clase. El propósito es que cada estudiante documente su propia observación inicial y sus reacciones a la película en forma de resumen breve acerca de la película y otros detalles como director, actores, año, etc. A veces, estas reacciones serán compartidas en clase. Las reacciones deben ser de una o dos páginas escritas a mano o en la computadora y debe incluir, además de las

reacciones personales a la película, la ficha oficial como, fecha de producción, lugar, director, actores, etc.

Trabajo de investigación

Cada estudiante entregará un trabajo de investigación original en el cual ha trabajado a lo largo del semestre. El tema de este informe deberá estar relacionado con el tema general de la clase: la relación entre el cine y la literatura en lengua española; es decir, analizar una adaptación cinematográfica de una obra literaria. La lengua, tanto la obra, como de la adaptación al cine debe ser el español. El tema deberá ser aprobado por la profesora. Una propuesta por escrito será entregada a la profesora en la fecha estipulada en el horario de actividades. La propuesta forma parte del trabajo investigativo. Sin la propuesta no se dará nota al trabajo de investigación.

Especificaciones:

- El informe deberá ocupar no menos de ocho páginas.
- El informe será escrito en el ordenador (computadora) con los acentos y otras marcas diacríticas escritas por el ordenador, no a mano.
- El informe deberá ser escrito a doble espacio, 10 o 12 pt.
- No se debe incluir una página de cubierta (cover page). El nombre del estudiante, de la profesora, el curso y la fecha deberán aparecer en la primera página del informe, en la esquina superior izquierda a espacio simple.
- El título del informe deberá ser centrado en la página inmediatamente después de la información especificada en el último punto.
- Número de páginas deberán aparecer en todas las páginas menos en la primera.
- La última página deberá ser la bibliografía: una lista de trabajos citados en el informe. (Es opcional incluir una página de “Trabajos consultados pero no citados” siempre que se especifique que estos trabajos no han sido citados).
- Tanto la bibliografía como las notas a pie de página deben estar en el formato de MLA.
- Se requiere un mínimo de ocho fuentes originales, **ninguna debe ser de una página Web del internet.**
- La bibliografía que acompaña este sílabo puede ser usada como punto de partida.

Muchos de los textos que van a usar en su trabajo de investigación no se encuentran en nuestra biblioteca, tendrán que ser pedidos a través de Interlibrary Loan, por eso, les recomiendo que empiecen su investigación lo antes posible.

=====

Actividades del curso Spa 485 – Otoño 2015

Intentaremos seguir el plan de clases bosquejado aquí, sin embargo, tenemos que tener en cuenta que por razones ajenas a nuestra voluntad (por ejemplo, el clima adverso), quizás tengamos que hacer modificaciones leves.

Semana 1 – 3 de septiembre

Introducción al curso – Plan y estructura de clase, explicación de tareas y trabajos.
Concepto de “Adaptación” – Leyendo literatura y cine

Tarea para la próxima clase:

Escoger una adaptación para trabajar a lo largo del semestre – ver la lista.

Leed el capítulo 1 de *Literatura y cine, una aproximación comparativa* de Carmen Peña-Ardid (este documento está en eCollege, doc.sharing). La profesora modela la primera presentación oral sobre este capítulo.

Comenzad la lectura del cuento de Julio Cortazar “Las babas del diablo” (este cuento está en eCollege, doc.sharing).

Rifa de presentaciones orales semanales

Semana 2 – 10 de septiembre

Presentación y discusión del concepto de adaptación – capítulo 1 de *Literatura y cine* de Carmen Peña-Ardid.

Tipos de adaptaciones – Sánchez Noriega

Guía para la presentación oral (documento en eCollege).

Tarea para la próxima clase:

1. Leed los apuntes de narratología.
2. Leed el ensayo de Michel Foucault “What is an author” en eCollege, doc.sharing.

Semana 3 – 17 de septiembre

El relato cinematográfico y el relato literario: relato al fin y al cabo.

Presentación: “Apuntes de narratología” de Antonio Martín Infante y Javier Gómez Felipe.

Discusión y comentario de texto : Las babas del diablo en base a la narratología y la literatura de fantasía. Handout: “Notas para el comentario de texto”.

Si hay tiempo, comenzamos a ver “Blow Up”.

Tarea para la próxima semana:

Leed “Elementos del lenguaje audiovisual”, partes 1 y 2 de *Historia del cine español* de Sánchez Noriega (documento en eCollege, doc.sharing).

Semana 4 – 24 de septiembre

Videos (youtube) de ilustración de planos, ángulos, la lengua del narrador: la cámara.

Película *Blow up* (1966), dirigida por Antonioni y basada en el cuento de Julio Cortázar “Las babas del diablo”.
Discusión –El personaje: recursos para la caracterización - Diferentes lecturas de la literatura y el film –
haced anotaciones de la película.

Tarea para la próxima semana:

1. Leed “Análisis de adaptación de Noriega” eCollege, doc.sharing
2. Leed el capítulo 6 “El feminismo” de Anne Dobie.
3. Empezad a leer la novela de Benito Pérez Galdós *Tristana*.

Semana 5 – 1 de octubre

Si es necesario, cont. Discusión sobre *Blow up*.

Discusión y aclaración de dudas de “cómo analizar una adaptación” (Sánchez Noriega).

Presentación de Apuntes sobre el feminismo, cap. 6 de Anne Dobie.

Benito Pérez Galdós y la novela realista.

Información sobre la propuesta del trabajo final y la bibliografía anotada.

Tarea para la próxima semana

1. Continuar y terminar la lectura de la novela *Tristana* de Benito Pérez Galdós
2. Leed el capítulo “C’est un film surréaliste”, págs. 17-27 del libro *Dalí, Surrealism and Cinema* por Elliott H. King, London:Camera, 2007. Este capítulo se encuentra en eCollege, doc.sharing.
3. Redactar la propuesta del trabajo final, esta propuesta deberá ser entregada el 6 de octubre, la semana que viene.

Semana 6 – 8 de octubre

Presentación El Surrealismo y Luis Buñuel y Salvador Dalí.

La teoría de *Auteur*.

Un chien Andalou.

Cómo se escribe un ensayo crítico.

Comenzamos la película de Buñuel *Tristana*.

**** Entrega de la propuesta del trabajo final.**

Tarea para la próxima semana:

3. Leed el artículo de Faulkner, Sally. "Artful Relation: Buñuel's Debt to Galdós in Nazarín and Tristana. *Hispanic Research Journal* 4.1 (February 2003): 73-89.
4. Comenzad a escribir el ensayo crítico sobre el artículo anterior y para entregarlo el 22 de octubre.

Semana 7 – 15 de octubre

Película Tristana (1970) 99 minutos

Discusión – los finales: el tema feminista en la novela y en la película: recursos audiovisuales para la ilustración temática.

Para la próxima semana:

Estudiad para el examen de medio semestre.

Semana 8 – 22 de octubre

Ensayo de medio semestre. Podéis usar las notas de clases y diccionario.

****Entregad el ensayo crítico 1** sobre el artículo de Sally Faulkner "Artful Relation: Buñuel's Debt to Galdós in Nazarín and Tristana. *Hispanic Research Journal* 4.1 (February 2003): 73-89.

Tarea para la próxima semana

1. Comenzad a leer la novela *El Lazarillo de Tormes*.
2. Leed el capítulo 5 "Marxist Criticism" de Ann Dobie en *Theory into practice*. Ecollege, doc.sharing.

Semana 9 – 29 de octubre

Presentación sobre la crítica marxista, cap. de Ann Dobie.

La novela picaresca y El Lazarillo de Tormes

Discusión de tratados leídos bajo la perspectiva marxista.

Tareas para la próxima semana

1. Terminad de leer *El Lazarillo de Tormes*.
2. Leed el artículo "El negro Zaide: marginación social y textual en Lazarillo" de Baltasar Fra Molinero. *Hispania* 76.1 (1993): 20-29.
El ensayo crítico sobre este artículo debe ser entregado el 12 de noviembre.

Semana 10 – 5 de noviembre

Película: *Lázaro de Tormes* (2000) de Fernando Fernán Gómez y José Luís García Sánchez. 97 min.

Discusión de la adaptación – La focalización – narrador y narratario.

Tareas para la próxima semana

1. Comenzad a leer *Bodas de sangre* de Federico García Lorca.
2. Leed el artículo de Julian Palley “Archetypal Symbols in *Bodas de Sangre*. eCollege, doc.sharing.

Semana 11 – 12 de noviembre

Federico García Lorca y *Bodas de Sangre*.

Presentación del artículo sobre *Bodas de sangre* “Archetypal Symbols in *Bodas de sangre*”.

****Entrega del ensayo crítico 2** sobre el artículo “El negro Zaíde: marginación social y textual en *Lazarillo*” de Baltasar Fra Molinero.

Tarea para la próxima semana:

1. Terminad de leer *Bodas de Sangre*
2. Leed el artículo de Marvin D’Lugo sobre la adaptación. Este artículo es del libro *The Films of Carlos Saura* de Marvin D’Lugo – Princeton: Princeton UP, 1991. eCollege, doc.sharing.
3. Terminad la bibliografía anotada para entregar la próxima semana

Semana 12 – 19 de noviembre

Película *Bodas de sangre* (1981) Carlos Saura - 72 min.

Presentación del artículo de Marvin D’Lugo.

Discusión sobre la adaptación: Traducción de la tragedia al medio audiovisual.

Entrega de la bibliografía anotada en el Dropbox de eCollege el día 19 de noviembre antes de las 8:00 p.m.

Tarea para la próxima semana (3 de diciembre):

Trabajad en los trabajos pendientes y preparad la presentación oral

Semana 13 – 26 de noviembre

Feliz Día de Gracias – No hay clase hoy.

Semana 14 – 3 de diciembre

Comenzamos hoy las presentaciones orales del trabajo final.

Semana 15 – 10 de diciembre

Se terminan hoy las presentaciones orales –

Aclaración de dudas sobre el trabajo de investigación final.

Semana 16 – Semana final

Entregue el trabajo final el martes, 15 de diciembre en el Dropbox de eCollege antes de la 8:00 p.m.

Sugerencia de adaptaciones para el ensayo final

1. *Los Santos Inocentes* (1984) Mario Camus – basada en la novela de Miguel Delibes
2. *La Celestina* – basada en la obra de Fernando de Rojas
3. *Aunque tú no lo sepas* – basada en el cuento de Almudena Grandes
4. *La voz dormida* – basada en la novela de Dulce Chacón
5. *Eréndira* – basada en el cuento de Gabriel García Márquez
6. *Del amor y otros demonios* basada en el cuento de Gabriel García Márquez
7. *Amor en el tiempo del cólera* – basada en la novela de Gabriel García Márquez
8. *Tiempo de Silencio*- basada en la novela de Rafael Sánchez Ferlosio
9. *La familia de Pascual Duarte* – basada en la novela de Camilo José Cela
10. *La Colmena* – basada en la novela de Camilo José Cela
11. *El maestro de esgrima* (1994)– basada en la novela de Arturo Pérez Reverte
12. *La tabla de Flandes* – basada en la novela de Arturo Pérez Reverte
13. *Nazarín* de Buñuel basada en la novela de Benito Pérez Galdós *Nazarín*
14. *La casa de Bernarda Alba* – basada en la obra teatral de Federico García Lorca
15. *The house of spirits* – basada en la novela *La casa de los espíritus* de Isabel Allende
16. *Como agua para chocolate* – basada en la novela de Laura Esquivel
17. *Cabeza de vaca* – basada en la crónica *Naufragios* de Cabeza de Vaca
18. *Aura* – basada en la novela de Carlos Fuentes
19. *Arráncame la vida* - basada en la novela de Ángeles Mastreta
20. *Pedro Páramo* – basada en la novela de Juan Rulfo
21. *Gringo viejo* – basada en la novela de Carlos Fuentes
22. *Demasiado amor* – basada en la novela de Sara Sefchovich
23. *And the Earth did not Swallow him* - basada en el cuento de Tomás Rivera

Appendix A - Academic Dishonesty

Department of Literature and Languages

Texas A&M University-Commerce

Policy #12

ACADEMIC HONESTY

Preamble. Students at Texas A&M University-Commerce are expected to maintain high standards of integrity and honesty in all their scholastic work. Faculty members are expected to employ teaching practices that encourage academic honesty.

1. Academic Dishonesty Defined. Texas A&M University-Commerce defines “academic dishonesty” in the following way (Procedure A13.12 “Academic Honesty”): Academic dishonesty includes, but is not limited to, plagiarism (the appropriation or stealing of the ideas or words of another and passing them off as one’s own), cheating on exams or other course assignments, collusion (the unauthorized collaboration with others in preparing course assignments), and abuse (destruction, defacing, or removal) of resource material.

2. “Plagiarism” Further Specified. The Department of Literature and Languages builds on the university definition of “plagiarism,” given in 1, in the following manner (taken from “Defining and Avoiding Plagiarism: The Council of Writing Program Administrators’ Statement on Best Practices” undated, pages 1-2, 12,2003. <http://www.ilstu.edu/~ddhesse/wpa/positions/WPAplagiarism.pdf>)

Plagiarism occurs when a writer deliberately uses someone else’s language, ideas, or other original (not common-knowledge) material without acknowledging its source. [. . .] Ethical writers make every effort to acknowledge sources fully and appropriately in accordance with the contexts and genres of their writing. A student who attempts (even if clumsily) to identify and credit his or her source, but who misuses a specific citation format or incorrectly uses quotation marks or other forms of identifying material taken from other sources, has not plagiarized. Instead, such a student should be considered to have failed to cite and document sources appropriately.

3. “Collusion” Further Specified. Collusion specifically includes selling academic products. According to the Texas Penal Code (*Title 7 Offenses Against Property*, Chapter 32 Fraud, § 32.50 Deceptive Preparation and Marketing of Academic Product), an “academic product” means a term paper, thesis, dissertation, essay, report, recording, work of art, or other written, recorded, pictorial, or artistic product or material submitted or intended to be submitted by a person to satisfy an academic requirement of the person.”

The Texas Penal Code also specifies that person commits a Class C misdemeanor offense “if, with intent to make a profit, the person prepares, sells, offers or advertises for sale, or delivers to another person an academic product when the person knows, or should reasonably have known, that a person intends to submit or use the academic product to satisfy an academic requirement of a person other than the person who prepared the product.”

4. Responsibility. Matters of academic dishonesty are handled initially by the instructor. If the instructor feels the problem warrants more attention, it should then be pursued through the department head. If the department head and instructor wish, it should be brought to the attention of the Dean of the college for study and review before being referred to the University Discipline Committee (adapted from Texas A&M University-Commerce Procedure A13.04, "Plagiarism").

Instructors may also Choose to refer cases directly to the University Discipline Committee (Texas A&M University-Commerce Code of Student Conduct 6.a[2]).

5. Statement for Course Outlines. Instructors of record in the Department of Literature and Languages are required to include an Academic Honesty statement in all course outlines. The following language is suggested for that statement:

Instructors in the Department of Literature and Languages do not tolerate plagiarism and other forms of academic dishonesty. Instructors uphold and support the highest academic standards, and students are expected to do likewise. Penalties for students guilty of academic dishonesty include disciplinary probation, suspension, and expulsion. (Texas A&M University-Commerce Code of Student Conduct 5.b[1,2,3])

6. This Policy supersedes Department of Literature and Languages Policy #12, "Plagiarism," dated October 10, 1990, and will be effective until further notice.

7. The Head of the Department of Literature and Languages is responsible for maintaining this policy current.

Dr. Hunter Hayes, Head, Department of Literature and Languages

April 28, 2003

Internship and State Exam Requirements Department of Literature and Languages SPANISH

Students who are seeking to earn certification to teach Spanish need to know that the Department of Literature and Languages is responsible for permitting students to enter internship and to take the required state exams. Approval to take state certification examinations is based on admission to do an internship. Without departmental and College of Education approval to do an internship, students will not be permitted to take the certification exams in Spanish.

To earn certification in Spanish, the LOTE (Languages Other Than English) exam must be taken. Students must meet departmental requirements for internship before they will be able to sit for the certification examinations.

Department requirements for approval to internship are the following:

UNDERGRADUATE

1. Complete all required course work, including a minimum of 12 hours of upper-level (300 or 400) courses in Spanish while in residence at A & M-Commerce. Study abroad hours will NOT count toward the 12 hour residency requirement.
2. A GPA of 3.0 or above in Spanish courses at the 300- and 400-level.
3. A grade of "B" or above in the following courses: Spa 331 or 333, 332 or 334, 341, 353/354, 475, and 485. "C" grades in Spa 331, 332, 341, 353/354, or 485 will have to be replaced until a grade of "B" or better is earned.
4. An overall GPA of 3.0 in all Spanish and support course work (English 358, 457).
5. Students may have no more than two grades of "C" in all Spanish course work whether taken at A & M-Commerce or at another university or college.
6. A meeting with the Spanish Adviser prior to one's senior year and preferably at the beginning of the junior year.

Approval to enter internship is subject to positive recommendations from the students' instructors in Spanish and support courses, and to satisfying the above requirements.

For more information on certification in Spanish, contact the Department of Literature and Languages at 903-886-5260.

Placement Exam: If you have taken *any* Spanish in the past, or if you speak Spanish, you should take the Spanish placement exam. It is offered every day at the Testing Center in the One Stop Shop. You may

possibly place out of lower-division classes and receive up to 6 hours of credit! This exam is to help you finish your language requirement sooner, or get you into upper-level classes without repeating work you have already done in the past.

Study Abroad: We encourage students to pursue an immersion experience in Spanish by participating in our study abroad programs. Anytime you plan to complete credits abroad, you must have them approved by the Spanish faculty and advisor BEFORE you leave. Please speak to your professor if you are interested in taking Spanish in Spain or Mexico. As a bilingual student, you can benefit enormously from a study-abroad experience. Financial aid will apply to most destinations and the Office of International Studies offers travel stipends for almost all interested students to travel to a variety of countries. For more information contact Dr. Kenneth Clinton in Ferguson Social Sciences 220, (903) 468-6034.

Appendix C - Student Grievance Procedure

Students who have concerns regarding their courses should first address those concerns with the assigned instructor in order to reach a resolution. Students who are unsatisfied with the outcome of that conversation or have not been able to meet individually with their instructor, whether in-person, by email, by telephone, or by another communication medium, should then schedule an appointment with the Department Head or Assistant Department Head by completing a Student Grievance Form (available in the main office, HL 141). In the event that the instructor is the Department Head, the student should schedule a meeting with the Dean of the College of Arts, Sciences, and Humanities after following the steps outlined above; if the instructor is the Assistant Department Head, students should schedule a meeting with the Department Head. Where applicable, students should also consult University Procedure 13.99.99.R0.05 (“Student Appeal of Instructor Evaluation”).

Departmental Chain of Command: ENG 100/1301/1302: Instructor ☐ Dr. Tabettha Adkins, Director of First-Year Writing ☐ Dr. Susan Stewart, Assistant Department Head or Dr. Hunter Hayes, Department Head

Undergraduate ENG, JOUR, RTV and SPC courses: Instructor ☐ Dr. Susan Stewart, Assistant Department Head or Dr. Hunter Hayes, Department Head

Undergraduate and Graduate SPA courses: Instructor ☐ Dr. Flavia Belpoliti, Director of Spanish Programs ☐ Dr. Susan Stewart, Assistant Department Head or Dr. Hunter Hayes, Department Head

Graduate ENG courses: Professor ☐ Director* ☐ Dr. Susan Stewart, Assistant Department Head or Dr. Hunter Hayes, Department Head *MA/MS-English: Dr. Susan Stewart * MA/MS-Applied Linguistics with TESOL emphasis: Dr. Lucy Pickering *PhD-English: Dr. Donna Dunbar-Odom

Appendix D - Statements required by the University

Student Conduct

- All students enrolled at the university shall follow the tenets of common decency and acceptable behavior conducive to a positive learning environment. (See current Student Guidebook).

Students with Disabilities

- Students with Disabilities information: The Americans with Disabilities Act (ADA) is a federal anti-discrimination statute that provides comprehensive civil rights protection for persons with disabilities. Among other things, this legislation requires that all students with disabilities be guaranteed a learning environment that provides for reasonable accommodation of their disabilities. If you have a disability requiring an accommodation, please contact:

Office of Student Disability Resources and Services, Gee Library, Room 132 (903) 886- 5150 or (903) 886-5835 phone (903) 468-8148 fax Email: Rebecca.Tuerk@tamuc.edu

Nondiscrimination

- Nondiscrimination notice: A&M – Commerce will comply in the classroom, and in online courses, with all federal and state laws prohibiting discrimination and related retaliation on the basis of race, color, religion, sex, national origin, disability, age, genetic information or veteran status. Further, an environment free from discrimination on the basis of sexual orientation, gender identity, or gender expression will be maintained.
-

Appendix E - TECHNOLOGY REQUIREMENTS

- To fully participate in online courses you will need to use a current Flash enabled browser. For PC users, the suggested browser is Google Chrome or Mozilla Firefox. For Mac users, the most current update of Firefox is suggested.

- You will need regular access to a computer with a broadband Internet connection. The minimum computer requirements are:
 - o 512 MB of RAM, 1 GB or more preferred
 - o Broadband connectionrequired courses are heavily video intensive
 - o Video display capable of high-color 16-bit display 1024 x 768 or higher resolution .

3

- You must have a:
 - o Sound card, which is usually integrated into your desktop or laptop computer
 - o Speakers or headphones.
 - o *For courses utilizing video-conferencing tools and/or an online proctoring solution, a webcam and microphone are required.

- Both versions of Java (32 bit and 64 bit) must be installed and up to date on your machine. At a minimum Java 7, update 51, is required to support the learning management system. The most current version of Java can be downloaded at: JAVA web site <http://www.java.com/en/download/manual.jsp>

- Current anti-virus software must be installed and kept up to date.

- Run a browser check through the Pearson LearningStudio Technical Requirements website. Browser Check

http://help.ecollege.com/LS_Tech_Req_WebHelp/enus/#LS_Technical_Requirements.htm#BrowserCheck

Running the browser check will ensure your internet browser is supported. Pop-ups are allowed. JavaScript is enabled. Cookies are enabled.

- You will need some additional free software (plug-ins) for enhanced web browsing. Ensure that you download the free versions of the following software:
 - o Adobe Reader <https://get.adobe.com/reader/>
 - o Adobe Flash Player (version 17 or later) <https://get.adobe.com/flashplayer/>
 - o Adobe Shockwave Player <https://get.adobe.com/shockwave/>
 - o Apple Quick Time <http://www.apple.com/quicktime/download/>

- At a minimum, you must have Microsoft Office 2013, 2010, 2007 or Open Office. Microsoft Office is the standard office productivity software utilized by faculty, students, and staff. Microsoft Word is the standard word processing software, Microsoft Excel is the standard spreadsheet software, and Microsoft PowerPoint is the standard presentation software. Copying and pasting, along with attaching/uploading documents for assignment submission, will also be required. If you do not have Microsoft Office, you can check with the bookstore to see if they have any student copies.

4

- For additional information about system requirements, please see: System Requirements for LearningStudio <https://secure.ecollege.com/tamuc/index.learn?action=technical>

ACCESS AND NAVIGATION

Pearson LearningStudio (eCollege) Access and Log in Information

This course will be facilitated using Pearson LearningStudio, the learning management system used by Texas A&M University-Commerce. To get started with the course, go to myLeo.

<http://www.tamuc.edu/myleo.aspx>

You will need your CWID and password to log in to the course. If you do not know your CWID or have forgotten your password, contact Technology Services at 903.468.6000 or helpdesk@tamuc.edu.

It is strongly recommended you perform a "Browser Test" prior to the start of your course. To launch a browser test, login to Pearson LearningStudio, click on the "My Courses" tab, and then select the "Browser Test" link under Support Services.

Pearson LearningStudio Student Technical Support

Texas A&M University-Commerce provides students technical support in the use of Pearson LearningStudio.

Technical assistance is available 24 hours a day/ 7 days a week.

If you experience LearningStudio (eCollege) technical problems, contact the LearningStudio helpdesk at 1-866-656-5511 (toll free) or visit Pearson 24/7 Customer Support Site

<http://247support.custhelp.com/>

The student help desk may be reached by the following means 24 hours a day, seven days a week.

☒ Chat Support: Click on 'Live Support' on the tool bar within your course to chat with a Pearson LearningStudio Representative.

☒ Phone: 1-866-656-5511 (Toll Free) to speak with Pearson LearningStudio Technical Support Representative.

5

Accessing Help from within Your Course: Click on the 'Tech Support' icon on the upper left side of the screen inside the course. You then will be able to get assistance via online chat, email or by phone.

Note: Personal computer problems do not excuse the requirement to complete all course work in a timely and satisfactory manner. Each student needs to have a backup method to deal with these inevitable problems. These methods might include the availability of a backup PC at home or work, the temporary use of a computer at a friend's home, the local library, office service companies, an Internet cafe, or a bookstore, such as Barnes & Noble, etc.

Policy for Reporting Problems with Pearson LearningStudio

Should students encounter Pearson LearningStudio based problems while submitting assignments/discussions/comments/exams, the following procedure MUST be followed:

1. Students must report the problem to the help desk. You may reach the helpdesk at 1-866-656-5511.
2. Students MUST file their problem with the helpdesk and obtain a helpdesk ticket number
3. Once a helpdesk ticket number is in your possession, students should email me to advise me of the problem

and to provide me with the helpdesk ticket number 4. At that time, I will call the helpdesk to confirm your problem and follow up with you

PLEASE NOTE: Your personal computer/access problems are not a legitimate excuse for filing a ticket with the Pearson LearningStudio Help Desk. You are strongly encouraged to check for compatibility of your browser BEFORE the course begins and to take the Pearson LearningStudio tutorial offered for students who may require some extra assistance in navigating the Pearson LearningStudio platform. ONLY Pearson LearningStudio based problems are legitimate.

myLeo Support Your myLeo email address is required to send and receive all student correspondence. Please email helpdesk@tamuc.edu or call us at 903-4686000 with any questions about setting up your myLeo email account. You may also access information at myLeo. <https://leo.tamuc.edu>

6

Learner Support Go to the following link One Stop Shop- created to serve you by attempting to provide as many resources as possible in one location. <http://www.tamuc.edu/admissions/onestopshop/>

Go to the following link Academic Success Center- focused on providing academic resources to help you achieve academic success. <http://www.tamuc.edu/campusLife/campusServices/academicSuccessCenter/> / FREE MOBILE APPS

The Courses apps for phones have been adapted to support the tasks students can easily complete on a smaller device. Due to the smaller screen size course content is not presented.

The Courses app is free of charge. The mobile Courses Apps are designed and adapted for different devices.

App Title:

iPhone – Pearson LearningStudio Courses for iPhone Android – LearningStudio Courses - Phone

Operating System:

iPhone - OS 6 and above Android – Jelly Bean, Kitkat, and Lollipop OS

iPhone App URL:

<https://itunes.apple.com/us/app/pearson-learningstudiocourses/id977280011?mt=8>

Android App URL:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.pearson.lshome>

Once downloaded, search for Texas A&M University-Commerce, and it should appear on the list. Then you will need to sign into the myLeo Mobile portal.

The Courses App for Android and iPhone contain the following feature set:

- View titles/code/Instructor of all Courses enrolled in online
- View and respond to all discussions in individual Courses
- View Instructor Announcements in individual Courses
- View Graded items, Grades

and comments in individual Courses • Grade to Date • View Events (assignments) and Calendar in individual Courses • View Activity Feed for all courses • View course filters on activities

7

• View link to Privacy Policy • Ability to Sign out • Send Feedback LEARNINGSTUDIO NOTIFICATIONS

Students can be alerted to course activities via text on their mobile phones or up to two email addresses.

Based on their preferences, students can automatically receive a push notification with every new: course announcement, threaded discussion post, grade, and/or assignment without having to login to the course. Enrolled students will automatically receive email notifications for announcements and can opt out of this feature. To receive text notifications, students must opt in.

To begin setting up notifications, go into your course in LearningStudio and click on the bell-shaped Notifications icon on the main menu ribbon.

By default the student's university email address will appear. This cannot be changed in LearningStudio. Additional email addresses may be added by clicking the Add button. After all of the other selections are completed be sure to click the Save and Finish button.